

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powstanie na jego miejsce taki,* który sprawi, aby przeszedł poborca,** (by ratować) splendor królestwa,*** lecz po kilku dniach zostanie zdruzgotany, lecz nie z powodu gniewu ani nie z powodu wojny. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po nim nastanie taki, który wyprawi poborcę, by ratować splendor królestwa. Ten jednak po kilku dniach zostanie zdruzgotany, lecz nie z powodu gniewu i nie z powodu wojny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powstanie na jego miejsce <i>taki</i> , który roześle poborców w chwale królestwa. Ale po niewielu dniach zostanie zniszczony, lecz nie w gniewie ani nie w bitwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powstanie na miejsce jego taki, który roześle poborców w sławie królewskiej; ale ten po niewielu dniach starty będzie, a to nie w gniewie ani przez wojnę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stanie na miejscu jego napodleszy i niegodny dostojenstwa królewskiego, a za mało dni zstart będzie, nie w zapalczywości ani w bitwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na jego miejsce wystąpi ten, który pośle poborcę daniny do pięknego królestwa, ale po kilku dniach zostanie obalony, choć nie publicznie ani w wyniku wojny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powstanie na jego miejsce taki, który wyśle poborcę podatków poprzez przesłiczne królestwo, lecz ten po kilku dniach zostanie zdruzgotany, ale nie wskutek gniewu lub wojny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W jego miejsce powstanie ten, który pośle poborcę podatków do wspaniałego królestwa, ale po kilku dniach zostanie złamany. Nie stanie się to wskutek gniewu ani w wyniku wojny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powstanie na jego miejsce taki, który wyśle poborców, aby ograbili królestwo z jego bogactw. Po kilku dniach zostanie on obalony, lecz nie wskutek buntu czy wojny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W jego miejsce powstanie [człowiek], który sprawi, że przez chwałę królestwa przejdzie poborca [podatków]. Lecz w kilku dniach zostanie złamany, ani nie w gniewie, ani nie w bitwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повстане з його кореня царська рослина, що переходить на його приготовлене (місце), що чинить царську славу. І в тих днях він буде розбитий і не перед лицями, ані не у війні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A na jego miejsce powstanie taki, co roześle poborców w królewskiej sławie; lecz ten będzie starty po kilku

¹⁾ Seleukos IV Filopator (ok. 187-176 r. p. Chr.). Ściągał podatki na daninę dla Rzymian (1000 talentów rocznie). Chciał złupić świątynię w Jerozolimie, lecz przestraszył go sen (2Mch 3:7-40). Zmarł otruty przez własnego poborcę Heliodora.

²⁾ Heliodor wspomniany w 2Mch 3.

³⁾ splendor królestwa, מְלָכּוּת הָדָר (heder malchut), lub: (1) królewski splendor (l. majestat); (2) idiom: Judea lub Jerozolima (?). Może znaczyć: poborca; ten, który sprawi, że odejdzie splendor królewski.

			dniach; nie w gniewie, ani nie przez wojnę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I na jego miejscu powstanie ktoś, kto każe poborcy przejść przez wspaniałe królestwo, a po niewielu dniach zostanie złamany, lecz nie w gniewie ani w boju.